



NATIONAL ASSOCIATION OF
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES



PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

NEPALI



www.naetisl.org



naetisl@gmail.com

पूर्व सत्र दोभाषेको भूमिकाको एक छोटो परिचय हो। पूर्व सत्रले धेरै

उद्देश्यहरू प्रदान गर्दछ, तर यसको सब भन्दा महत्त्वपूर्ण कार्यहरू मध्ये उपस्थित सबै पक्षहरू बीच विश्वास स्थापित गर्नु र उनीहरूलाई यो आश्वासन दिनु कि योग्य र प्रशिक्षित दोभाषेले सञ्चार प्रवाहलाई नैतिक र व्यावसायिक रूपमा व्यवस्थित गर्नु हो। पूर्व सत्रले दोभाषेलाई संक्षिप्त रूपमा व्याख्या कसरी गर्ने प्रक्रिया व्याख्या गर्दछ। सबै पक्षहरूले दोभाषे सत्रको व्याख्या सत्रको प्रवाहको बारेमा एक समान जानकारी प्राप्त गर्न महत्त्वपूर्ण छ। परिवार र स्कूल कर्मचारीहरूले दुभाषे अनुवादकलाई प्रदान गर्ने सबै जानकारी गोप्य रहन्छन् र दुभाषे उनीहरूको अभिभावक नभएर अभिभावकको आवाजको रूपमा उपस्थित हुन्छन् भन्ने बुझ्नु पर्दछ।

एक प्रभावकारी व्याख्या मुठभेडको आधारको रूपमा, पूर्व सत्रले दुबैको लागि दुबैको दोभाषेको भूमिकासँग सम्बन्धित नियम र अपेक्षाहरू स्पष्ट पार्दछ। प्रशिक्षित र योग्य दोभाषेले अंग्रेजी र परिवारको घरेलू भाषामा प्रि-सेसनको साथ बैठक सुरु गर्नेछ।



English Pre-Session Sample

NEPALI

नेपालीमा पूर्व सत्र

- My name is _____, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

- मेरो नाम _____ हो, र म यो बैठकमा तपाईंको दोभाषे बन्ने छु। जब तपाईं रोक्नुहुन्छ र प्रत्येक विचार व्यक्त गरे पछि तपाईं के भन्नुहुन्छ म व्याख्या गर्छु।
- यस बैठकमा भनिएका सबै कुराको व्याख्या गरिनेछ र गोप्य राखिनेछ।
- मेरो काम भनेको तपाईंको सन्देशहरू तपाईंको भाषाबाट अर्को भाषामा सही, निष्पक्ष, पूर्ण रूपमा, थप सन्देशहरू बिना नै व्यक्त गर्नु हो र आवश्यक भएमा स्पष्टीकरणहरू अनुरोध गर्नु हो। यदि तपाईंलाई कुनै स्पष्टीकरण आवश्यक छ भने, कृपया मलाई जानकारी दिनुहोला।
- मैले केहि नोटहरू लिनु पर्ने हुन सक्छ तर ती गोप्य राखिन्छन र आवश्यक परेमा मात्र अधिकृत कर्मचारीहरूसंग बाँडफाँड गरिन्छ।
- कृपया बोल्नको लागि पालो लिनुहोस् र छुटका कुराकानीबाट टाढा रहनुहोस्।
- एक अर्कासँग सीधा कुरा गर्नुहोस्। तपाईंले अर्को भाषामा भनेको कुरा म दोहोर्‍याउनेछु। उदाहरण को लागी, यदि तपाईंले भन्नु हुन्छ, "मैले बुझिन" मैले "उनी भन्थिन् कि उनी बुझिदुनुन्" को सट्टा म व्याख्या गर्छु: "मैले बुझिन"।
- पूर्ण विचार पछि, कृपया तपाईंले भनेको कुराको व्याख्या गर्न मलाई अनुमति दिन रोक्नुहोस्। अब म अभिभावकलाई उही जानकारी दिनेछु।



NATIONAL ASSOCIATION OF EDUCATIONAL TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES

